

DICCIONARIO A DOS VOCES

BIBLIOGRAFÍA / **REFERENCIAS** **BIBLIOGRÁFICAS**

Manuel Carrión y Conchi Jiménez



CJ: Don Manuel, me gustaría que hoy hablásemos de *bibliografía* y *referencias bibliográficas*. Siempre me surge la duda de poner uno u otro al final de cualquier trabajo.

MC: Creo que no debieran surgirme dudas con tan poco fundamento, aunque, bien pensado, lo más saludable -en la vida, en el pensamiento, en las decisiones y, por supuesto, en el amor-, lo mejor es que no te surjan de ninguna clase. Preguntarse, más que dudar, es búsqueda de conocimiento. Supongo que lo de “cualquier trabajo”, se referirá a un trabajo escrito. Y al final de un trabajo, *bibliografía* y *referencia bibliográfica* son dos conceptos completamente distintos y bien diferenciados: el primero se refiere a obras consultadas para un trabajo o cuya consulta se aconseja para ampliación del mismo, y el segundo apunta a las obras a las que se ha aludido o de las que se han hecho citas en su redacción. Las dudas siempre tienen algo de morboso. El entendimiento humano -y, por consiguiente, las decisiones del libre albedrío- deben aceptar que tienen distintas fuentes y



distinto grado de certeza. Lo que importa es que sean los suficientes.

C.J. *Bibliografía* parece más ambiguo mientras que *referencias bibliográficas* es más concreto ¿no le parece?

M.C. Mejor no hablar de ambigüedad. Se trata de conceptos distintos y de términos, también distintos, cada uno de los cuales tiene distintas acepciones. *Bibliografía* se refiere tanto a una actividad como a su resultado; la actividad (siendo siempre la descripción de un documento escrito, según normas, es decir, con una técnica normalizada) puede ser muy variada y de distinta intensidad o detalle, hasta llegar a la “científica” que es aquella en la que la descripción no solo sirve para identificar y poder tener acceso a un documento, sino que se convierte también en un nuevo documento, es decir, una descripción que nos permite ampliar el conocimiento de la realidad. Las listas o repertorios de descripciones, también con diverso grado de profundidad y con una infinita variedad de resultados, son el otro flanco conceptual de la hermosa palabra llamada *bibliografía*. *Referencia bibliográfica* (tan ligada a *bibliotecario referencista*, cuya actividad, ya que no el nombre, fue la primera

en importancia del bibliotecario y lo sigue siendo en mayor grado) cubre la actividad que consiste en dar señas o referencias de o en llevar a quien lo necesita y busca a las fuentes apropiadas para el conocimiento o bien, en el caso de las citas, del conocimiento que está adquiriendo al leer.

C.J. Entonces, ¿qué sería más correcto, *bibliografía* o *referencias bibliográficas*?

M.C. Lo correcto, como siempre, es utilizar el lenguaje con propiedad o callarse para casi siempre. Se trata de conceptos bien claros y que hasta tienen cada uno sus propias normas ISO (o UNE, en nuestro caso), algunas de las cuales, como la 690, han sabido adaptarse a los tiempos que han ido corriendo.

C.J. ¿Y si le añadiésemos un apellido a *bibliografía*, por ejemplo, *bibliografía utilizada*?

M.C. No es preciso añadir nada cuando los conceptos ya están acuñados en los términos que los recogen. *Bibliografía utilizada* es distinta de *referencia*, ya que puede suceder perfectamente que hayas utilizado un documento como fuente de inspiración, pero no hagas ninguna referencia a él en el cuerpo de un texto. ■



Vicent Garcia Editores
Printers and Publishers of facsimile books

Chansonniere de Jean de Montchenu

El tesoro más preciado de la Colección Rothschild en la Bibliothèque nationale de France.



Dufay, Ockeghem, Busnois... Jean de Montchenu, quien fue Obispo de Agen (1477) y de Viviers (1478), encargó a los mejores compositores y artistas medievales la realización de este códice cordiforme.

C/ Guardia Civil 22 Patio 3 - Pº 3 46020 Valencia (Spain)
Tel.: +34 96 369 15 89 - Fax: +34 96 393 00 57
e-mails: jventas@vgesa.com - vgesa@combios.es
web: www.vgesa.com